

# ZESZYTY CYRYLO- METODIAŃSKIE

7/2015

MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY IN LUBLIN  
FACULTY OF HUMANITIES  
INSTITUTE OF SLAVIC PHILOLOGY

*Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie*, 7/2018

**EDITORIAL TEAM | KOLEGIUM REDAKCYJNE**

Petar Sotirov – Editor-in-chief, Kamen Rikev – Managing editor, Piotr Złotkowski, Dimka Savova, Ivo Bratanov

**EDITORIAL BOARD | RADA NAUKOWA**

Klara Agyagasi, University of Debrecen, Hungary  
Dejan Ajdačić, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine  
Feliks Czyżewski, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
Klimentina Ivanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria  
Božidar Jezernik, University of Ljubljana, Slovenia  
Georgi Minczew, University of Lodz  
Edward Możejko, University of Alberta, Canada  
Grażyna Szwat-Gyłybowa, Polish Academy of Sciences  
Mariyana Tsibranska-Kostova, Bulgarian Academy of Sciences  
Svetlana Vassileva-Karagyozyova, University of Kansas  
Mihail Videnov, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria  
Dojčil Vojvodić, University of Novi Sad, Serbia  
Maria Zhigalova, A. S. Pushkin Brest State University, Belarus

**COVER DESIGN AND TYPOGRAPHY | PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY**

Elitsa Rikeva

**EDITORIAL ADDRESS | ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH**

Instytut Filologii Słowiańskiej / Wydział Humanistyczny / UMCS w Lublinie  
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka), 20-031 Lublin  
tel. +48 81 53 7 26 52  
e-mail: petar.sotirov@poczta.umcs.lublin.pl, rikev@umcs.pl

[www.journals.umcs.pl/zcm](http://www.journals.umcs.pl/zcm)

**PUBLISHER | WYDAWCA**

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie  
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin  
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.  
tel.: +48 81 53 7 53 04  
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

e-ISSN: 2449-8297

**REVIEWERS FOR ISSUE 7/2018 | RECENZENCI NUMERU 7/2018**

DEJAN AJDAČIĆ (ДЕЈАН АЈДАЧИЋ), PROF. DR НАВ., Taras Shevchenko National University of Kyiv  
TSVETANKA AVRAMOVA (ЦВЕТАНКА АВРАМОВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
KALINA BAHNEVA (КАЛИНА БАХНЕВА), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
STANKA BONOVA (СТАНКА БОНОВА), ASSOC. PROF. PHD, St. Cyril and St. Methodius University  
of Veliko Tarnovo  
DARIUSZ CHEMPERЕК, PROF. DR НАВ., Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
ANNA CHOLEVA-DIMITROVA (АННА ЧОЛЕВА-ДИМИТРОВА), PROF. PHD, Bulgarian Academy of Sciences  
DILYANA DENCHEVA (ДИЛЯНА ДЕНЧЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
NATALIA DŁUGOSZ, PHD, Adam Mickiewicz University in Poznań  
VELISLAVA DONEVA (ВЕЛИСЛАВА ДОНЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Angel Kanchev University of Ruse  
ILIANA GENEV-PUHALEWA (ИЛИЯНА ГЕНЕВ-ПУХАЛЕВА), DR НАВ., University of Warsaw  
DOBROMIR GRIGOROV (ДОБРОМИР ГРИГОРОВ), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
MARGRETA GRIGOROVA (МАРГРЕТА ГРИГОРОВА), PROF. DSC, St. Cyril and St. Methodius University  
of Veliko Tarnovo  
TODOR HRISTOV (ТОДОР ХРИСТОВ), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
CELINA JUDA, PROF. DSC, Jagiellonian University in Kraków  
PANAYOT KARAGYOZOV (ПАНАЙОТ КАРАГЪЗОВ), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
VLADIMIR KOLEV (ВЛАДИМИР КОЛЕВ), PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
MAGDALENA KOSTOVA-PANAYOTOVA (МАГДАЛЕНА КОСТОВА-ПАНАЙОТОВА), PROF. PHD, South-West University  
“Neofit Rilski” in Blagoevgrad  
VIARA MALDJIJEVA (ВЯРА МАЛДЖИЕВА), PROF. DR НАВ., Nicolaus Copernicus University in Toruń  
CHRISTINA MARKOU (ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΜΑΡΚΟΥ), PHD, Democritus University of Thrace in Komotini  
JULIA MAZURKIEWICZ-SUEKOWSKA, DR НАВ., University of Lodz  
VLADISLAV MILANOV (ВЛАДИСЛАВ МИЛАНОВ), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
LYUDMILA MINDOVA (ЛЮДМИЛА МИНДОВА), ASSOC. PROF. PHD, Bulgarian Academy of Sciences  
MAREK OLEJNIK, PHD, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
GALIA SIMEONOVA-KONACH (ГАЛЯ СИМЕОНОВА-КОНАХ), PROF. DSC, Adam Mickiewicz University in Poznań  
NADEZHDA STALYANOVA (НАДЕЖДА СТАЛЯНОВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
JULIANA STOYANOVA (ЮЛИЯНА СТОЯНОВА), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
BOŠKO SUVAJDŽIĆ (БОШКО СУВАЈДИЋ), PROF. PHD, University of Belgrade  
GRAŻYNA SZWAT-GYĘBOWA, PROF. DR НАВ., Polish Academy of Sciences  
PIOTR TAFIŁOWSKI, DR НАВ., University of Warsaw  
YOVKA TISHEVA (ЙОВКА ТИШЕВА), PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
NIKOLA TOROUZOV (НИКОЛА ТОПУЗОВ), DR НАВ., Nicolaus Copernicus University in Toruń  
MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA (МАРИЯНА ЦИБРАНСКА-КОСТОВА), PROF. DSC, Bulgarian Academy of Sciences  
BOIAN VALTCHEV (БОЯН ВЪЛЧЕВ), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA (СВЕТЛАНА ВАСИЛЕВА-КАРАГЪЗОВА),  
ASSOC. PROF. PHD, University of Kansas

## CONTENTS | SPIS TREŚCI

Krasimira Aleksova	8
ПАРАДИГМАТА НА ПРЕЗУМПТИВА В СЪВРЕМЕННИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (ВЪРХУ МАТЕРИАЛИ ОТ ИНТЕРНЕТ)	
• Dimka Savova	25
НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ДЕАГЕНТИВНОСТТА В ПОЛСКИ И БЪЛГАРСКИ ТЕКСТОВЕ	
Bilyana Todorova	47
СЛОВНИТЕ ГРАНИЦИ И ЕЗИКОВАТА ИГРА	
Elena Kanevska-Nikolova	58
ВОКАТИВНИ ФОРМИ НА РОДНИНСКИТЕ НАЗВАНИЯ В НАРОДНОПЕСЕННИЯ ФОЛКЛОР ОТ КСАНТИЙСКО (ДН. ГЪРЦИЯ)	
Artur Turowski	64
GRECKA I RZYMSKA TERMINOLOGIA NA OKREŚLENIE STOPNIA POKREWIEŃSTWA	
Piotr Złotkowski	74
IMIĘ CYRYL W ANTRONIMII HISTORYCZNEJ BRAŃSKA I OKOLIC	

Oksana Leontieva	85
НЕОКУЛЬТУРНЫЙ БАЛЛАСТ В СМЫСЛОВЫХ СТРУКТУРАХ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА	
Darya Voyvodich	101
ЛИК СЛАВУЈА РАЗБОЈНИКА У РУСКИМ БИЉИНАМА	
Mariola Walczak-Mikołajczakowa	125
XVIII-WIECZNA BUŁGARIA OCZYMA HETMANA FILIPA ORLIKA (NA PODSTAWIE <i>DIARIUSZA PODRÓŻNEGO 1720-1723</i> )	
Kalin Mihaylov	135
ДИМИТЪР ТОПОЛИН И РЕСПИРИТУАЛИЗИРАНЕТО НА СОНЕТНАТА ФОРМА	
Elitsa Georgieva, Mira Dushkova	150
AXIOLOGICAL ASPECTS IN THE TALE <i>MEDENATA PITA</i> BY KONSTANTIN KONSTANTINOV	
Maia Angelova	166
ЗА СМЪРТТА НА РАЗКАЗВАЧА В МАРАНЯТА НА МАГИЧЕСКИЯ РЕАЛИЗЪМ. НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ТВОРЧЕСТВОТО НА ГЕОРГИ МАРКОВСКИ	
Adriana Kovacheva	173
ФАНТАЗМИТЕ ЗА БЪЛГАРИЯ В НЯКОИ ПОЛСКИ РЕПОРТАЖИ ОТ ВТОРАТА ПОЛОВИНА НА ХХ ВЕК	
Kamen Rikev	183
О КАМИЕНИАХ АТАНАСА DAŁCZEWA I ZBIGNIEWA HERBERTA – CZYLI О РЕВНЫМ НИЕЗРЕАЛИЗОВАНЫМ РОЕТУСКИМ DIALOGU	

## REVIEWS. NOTICES. REPORTS

## | RECENZJE. PRZEGLĄDY. SPRAWOZDANIA

- Mariyana Tsibranska-Kostova 191  
 ЖИВОТО ЗНАНИЕ ЗА СРЕДНОВЕКОВНОТО  
 РЪКОПИСНО НАСЛЕДСТВО  
 (Иванова, Климентина. *Ръкописи. Автори. Творби*.  
 Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne. Tom 14.  
 Kraków: Scriptum Tomasz Sekunda, 2018, 563 стр.)
- Piotr Złotkowski 197  
 NOWA PUBLIKACJA O NAZEWNICTWIE POGRANICZY  
 JEZYKOWO-KULTUROWYCH  
 (Kojder, Marcin & Marek Olejnik, red.  
*Onomastyka na pograniczach językowo-kulturowych*.  
 Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2017, ss. 150.)
- Dimka Savova 202  
 ЗА СЪСТОЯНИЕТО НА КАТЕГОРИЯТА  
 БЪДЕЩЕ ВРЕМЕ В СЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИЦИ  
 (Војводић, Дојчил. *Проблематика развоја фyuтyра*  
*и његове граматикализације у словенским језицима*  
*(с посебним освртом на ситуацију у српском,*  
*руском и пољском)*. Второ, ревизирано  
 и допълнено издание. Русе: Лени-Ан, 2014, 196 стр.)
- Mira Dushkova 214  
 THE HISTORY OF THE BULGARIAN REVIVAL  
 IN 100 ARTIFACTS  
 (Ненов, Николай, ред. *100 артефакта от героичното време*.  
*Визуални разкази за музея*. София: Импресарско-издателска  
 къща РОД, 2018, 136 стр.)

Dilyana Dencheva	218
NEW PUBLICATION ON VERBAL AGGRESSION IN CONTEMPORARY SOCIETY (Kreytchova, Elena & Stalyanova, Nadezhda. <i>The Power of Public Speech</i> . Sofia: Paradigma, 2017, 221 pp.)	
Olga Soroka	221
НОВИЙ ПОСІБНИК ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ БОЛГАРИСТІВ (Krejčová, Elena & Stalyanova, Nadezhda. <i>Bulharské texty k prekladateľskému seminári. Část 3</i> . Brno: Masarykova univerzita, 2018, 180 s.)	
Margarita Rumenova	224
PŘEKLAD JAKO VÝZVA A POSLÁNÍ (Krejčová, Elena & Stalyanova, Nadezhda. <i>Kouzlo a umění překladu</i> . Brno: Masarykova univerzita, 2018, 80 s.)	
⋮	
NOTES ON THE AUTHORS   NOTY O AUTORACH	226